

Процесс калькирования в современном французском языке

Курбанова Камилла Искандеровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

На современном этапе развития французского языка калькирование из английского языка является одним из наиболее распространенных способов заимствования. Изучив и сопоставив классификации калек в трудах французских и русских исследователей, мы выработали собственную классификацию калек, базирующуюся на трех различных критериях: уровневый критерий; полнота представленности; точность воспроизведения.

В соответствии с первым критерием, английские кальки, вошедшие во французский язык во второй половине XX – начале XXI в., были распределены на группы в зависимости от того, на каком из языковых уровней происходил процесс калькирования. Таким образом были выделены *словообразовательные, фразеологические, семантические* и *грамматические* кальки.

Словообразовательной калькой называется воспроизведение морфологической структуры иностранного слова морфологическими средствами заимствующего языка. Так английское сложное слово *loudspeaker* со значением «громкоговоритель» было калькировано с тем же значением на французский язык в форме сложного слова *haut-parleur*: первый элемент английского слова *loud* (громкий) передан соответствующим французским *haut-*, второй элемент *speaker* (говорящий, оратор) воспроизведен французским *parleur*.

Фразеологической калькой называют последовательный перевод элементов фразеологического оборота. Так французский оборот *fenêtre d'opportunité*, что значит «удобный момент, уникальная возможность», является фразеологической калькой с английского выражения *window of opportunity*.

Семантической калькой называется единица заимствующего языка, получившая новое значение по образцу языка-источника. Речь идет не о появлении новой единицы, а о новом значении, которое уже существующая единица получает по модели другого языка; таким образом, заимствуется только означаемое иностранного слова. Например, французское слово *arrière*, калькированное с одного из значений английской формы *back*, стало употребляться в «английском» значении «защитник» (спорт.) при сходстве основных значений этого слова в двух языках. Английское *back* и французское *arrière* оба имеют значение «задняя часть».

Грамматической калькой называется калькирование грамматической модели, грамматической структуры другого языка. Одним из типов грамматического калькирования является смена переходности глагола. Под влиянием английской грамматической модели французские глаголы могут изменять свою переходность, приобретая при этом новое значение – кальку с английского. В нормативном употреблении французский глагол *initier* со значением «посвящать во что-либо; осведомлять; приобщать, вводить в курс (дела)» является косвенно-переходным глаголом (*transitif double*): *initier quelqu'un à quelque chose*. По-видимому, как на это уже указывали французские исследователи языка [Pergnier: 151], под влиянием английской формы *(to) initiate* (начать, приступать, положить начало), а также в результате семантической близости с такими французскими формами, как *initial, initialement, initiative* (с общей семьей «начало»), глагол *initier* начинает употребляться как прямо-переходный со значением «начать что-л., положить начало чему-л.»: *initier quelque chose*.

В соответствии с критерием полноты представленности кальки были распределены на две группы, в зависимости от того, все ли элементы калькируемой единицы переведены на заимствующий язык или же часть элементов заимствована. В зависимости от полноты представленности, кальки делятся на *полные кальки* и

полукальки (английское выражение *top level* со значением «высший уровень» (разг.) перешло во французский язык в форме *top niveau*, при этом компонент *level* (уровень) был переведен на французский язык словом *niveau*, а элемент *top* остался в своей оригинальной форме).

Полные кальки разделяются на *точные* и *неточные*, в зависимости от точности воспроизведения иностранной структуры (английское выражение *to be in charge of* со значением «заведовать, руководить чем-л.; присматривать за кем-л.» послужило основой для точной французской кальки *être en charge de* с тем же значением; в сочетании *soucoupe volante*, которое является неточной калькой с английского *flying saucer* (т. е. буквально *летающий + блюдце*) со значением «летающая тарелка; НЛО», изменен порядок слов в связи с тем, что во французском языке определение следует за определяемым словом).

В результате исследования было обнаружено, что среди отобранного корпуса единиц большинство калек составляют *фразеологические кальки*. Было доказано, что *полукалька* как тип калькирования в современном французском языке активно не используется. Мы пришли к выводу, что точность воспроизведения зависит от уровневого типа кальки: для *семантического* и *грамматического* калькирования выделенный критерий оказывается нерелевантным, *словообразовательное* калькирование характеризуется точностью, а *фразеологическое* – неточностью воспроизведения структуры иностранного слова.

Литература

Pergnier M. Les anglicismes. Paris, 1989.